

## **Google News Initiative Dana Bantuan Darurat Jurnalisme Syarat dan Ketentuan Pengajuan Aplikasi**

Syarat dan ketentuan pengajuan aplikasi ini (“syarat dan ketentuan”) menjelaskan syarat-syarat kelayakan untuk menerima Dana Bantuan Darurat Jurnalisme (“Program”). Dengan mengajukan aplikasi Anda menerima syarat dan ketentuan ini.

Dalam syarat dan ketentuan ini:

- **“Informasi Sensitif Bisnis”** berarti Informasi Rahasia terkait Anda atau pihak ketiga lainnya yang bersifat sangat sensitif sehingga jika terungkap kepada kompetitor dapat mengakibatkan kerugian substansial bagi Anda (atau pihak ketiga lainnya).
- **“Informasi Rahasia”** berarti informasi yang oleh satu pihak diungkapkan kepada pihak lainnya berdasarkan syarat dan ketentuan ini, dan ditandai sebagai rahasia atau yang secara wajar dianggap informasi rahasia dalam kondisi tersebut.
- **“dana”** berarti uang yang diserahkan kepada Pendaftar Terpilih dalam Program ini;
- **“Google”**, “(milik kami)”, dan “kami” berarti Google LLC;
- **“termasuk”** berarti “termasuk tetapi tidak terbatas pada”;
- **“Wilayah yang Memenuhi Syarat”** berarti NA, LATAM, EMEA, APAC, Australia, Selandia Baru, Singapura, Jepang, dan Brazil;
- **“NA”** berarti Amerika Serikat, United States Overseas Territories, dan Kanada;
- **“APAC”** berarti Bangladesh, Bhutan, Brunei, Kamboja, Cook Islands, Timor Leste, Pulau Paskah, Fiji, Hong Kong SAR, India, Indonesia, Laos, Macau SAR, Malaysia, Maladewa, Mongolia, Myanmar, Nepal, Kaledonia Baru, Pakistan, Papua Nugini, Filipina, Samoa, Kepulauan Solomon, Korea Selatan, Sri Lanka, Taiwan, Thailand, Tokelau, Tonga, Tuvalu, Vanuatu, Vietnam;
- **“EMEA”** berarti Austria, Belgia, Bulgaria, Kroasia, Cyprus, Republik Ceko, Denmark, Estonia, Finlandia, Prancis, Jerman, Yunani, Hungaria, Islandia, Irlandia, Italia, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Belanda, Norwegia, Polandia, Portugal, Rumania, Slovakia, Slovenia, Spanyol, Swedia, Swiss, Inggris, Aljazair, Angola, Bahrain, Benin, Botswana, Burkina Faso, Burundi, Kamerun, Cape Verde, Republik Afrika Tengah, Chad, Komoro, Kongo (Brazzaville), Republik Demokratik Kongo (DRC), Djibouti, Mesir, Equatorial Guinea, Eritrea, Ethiopia, Gabon, Gambia, Ghana, Guinea, Guinea-Bissau, Irak, Israel, Pantai Gading, Jordan, Kerajaan Saudi Arabia, Kenya, Kuwait, Lesotho, Libya, Lebanon, Liberia, Madagascar, Malawi, Mali, Mauritania, Mauritius, Maroko, Mozambique, Namibia, Niger, Nigeria, Palestina, Oman, Qatar, Rwanda, Sao Tome dan Principe, Senegal, Seychelles, Sierra Leone, Somalia, Afrika Selatan, Sudan, Sudan Selatan, Swaziland, Tanzania, Togo, Tunisia, Turkey, Uganda, Uni Emirat Arab, Western Sahara, Zambia, Zimbabwe;
- **“LATAM”** berarti Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Republik Dominika, Ekuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Meksiko, Nikaragua, Panama, Paraguay, Peru, Uruguay;
- **“Pendaftar Terpilih”** berarti pendaftar yang telah terpilih untuk menerima dana dari Program;
- **“Situs Web”** berarti situs web Google News Initiative website di: <https://newsinitiative.withgoogle.com/journalism-emergency-relief-fund>;
- **“Anda”** dan **“(milik Anda)”** berarti Anda dalam kapasitas Anda sebagai pendaftar mewakili organisasi Anda;

### **1. Kelayakan.**

1.1. Persyaratan. Untuk memenuhi kelayakan menerima dana dari Program, Anda harus:

- (a) membuat konten berita orisinal (hasil liputan) dan berfokus pada inti bidang pembuatan berita (misalnya bukan liputan gaya hidup, olahraga atau bisnis-ke-bisnis);

- (b) mempekerjakan 2 sampai 100 staf jurnalis purnawaktu/ tetap (penerbit daerah yang melampaui batas ini masih dapat memenuhi syarat untuk dipertimbangkan berdasarkan kebijakan kami);
- (c) hadir dalam format digital;
- (d) telah beroperasi sejak 5 April 2019 atau sebelumnya; dan
- (e) dapat menunjukkan bagaimana karya jurnalistik Anda membantu komunitas lokal di Anda pada masa krisis ini.

1.2. Pembatasan. Organisasi berikut ini tidak memenuhi persyaratan untuk mendaftar untuk mendapatkan dana dari Program: (i) badan milik pemerintah, (ii) organisasi yang didirikan atau didaftarkan di tempat selain Wilayah Geografis Yang Memenuhi Syarat; dan (iii) organisasi tidak berbadan hukum yang berbasis di tempat manapun selain di Wilayah yang Memenuhi Syarat.

**2. Periode Program.** Program akan dimulai dan diakhiri pada tanggal yang diumumkan di Situs Web ("Periode Program"). Pendaftaran akan diterima secara bergulir hingga akhir Program atau sampai seluruh dana telah disalurkan.

3. Pendaftaran/Aplikasi dan Usulan/Proposal.

3.1. Formulir Pendaftaran/Aplikasi harus dimasukkan sesuai instruksi di Situs Web.

3.2. Formulir Pendaftaran harus disertai penjelasan bagaimana dana akan dipergunakan ("Usulan/Proposal").

3.3. Kami dapat meminta dokumen tambahan untuk menilai aplikasi Anda, dan kami berhak menyaring pendaftar termasuk menggunakan daftar sanksi pemerintah yang berlaku, untuk memverifikasi kelayakan (dengan mengajukan aplikasi, Anda mengizinkan kami untuk melakukan hal tersebut, dan Anda akan mematuhi proses penyaringan dan uji tuntas --*due diligence*-- kami, jika diminta, termasuk dengan memberikan informasi yang diminta).

**4. Kriteria Seleksi.**

4.1. Program ini ditujukan untuk mendukung pembuatan karya jurnalistik selama terjadinya ancaman terhadap eksistensi banyak penerbit di seluruh dunia akibat pandemi COVID-19.

4.2. Kami akan mengevaluasi semua Usulan/Proposal dari pendaftar yang memenuhi syarat. Kami tidak akan mempertimbangkan beberapa aplikasi dari pendaftar yang sama.

4.3. Seleksi Usulan/Proposal yang berhasil lolos akan dilakukan berdasarkan diskresi absolut kami. Kami tidak menjamin aplikasi mana pun akan berhasil dan kami berhak menolak mendanai Usulan/Proposal mana pun.

**5. Proses Seleksi.**

5.1. Usulan/Proposal akan kami bahas untuk evaluasi. Kami akan memilih (i) Pendaftar Terpilih; (ii) jumlah dana yang akan dialurkan; dan (iii) jadwal penyaluran untuk masing-masing pemberian dana.

5.2. Kami akan menghubungi masing-masing pendaftar secara bergulir melalui surat elektronik (surel/ email) selama Periode Program untuk menyampaikan keputusan kami.

5.3. Berdasarkan kewenangan kami, kami dapat menarik penawaran pendanaan apabila: (i) kami tidak menerima tanggapan dalam 30 hari sejak penawaran pendanaan yang kami sampaikan; atau (ii) Anda adalah Pendaftar Terpilih dan Anda tidak menandatangani Perjanjian Pendanaan dengan kami.

5.4. Jangka waktu seleksi pendaftar dan penyaluran dana akan diumumkan di Situs Web dan dapat berubah sewaktu-waktu.

## **6. Pendanaan.**

### **6.1. Garis Besar Pendanaan.**

(a) Sebagai syarat penyaluran dana Pendaftar Terpilih wajib menandatangani "Perjanjian Pendanaan" dengan Google atau afiliasi Google yang memuat rincian tentang pengeluaran apa saja yang layak menerima pendanaan; mata uang yang digunakan serta rentang waktu dan jadwal pembayaran; dan ketentuan-ketentuan lain yang relevan dengan pendanaan.

(b) Pendaftar Terpilih bertanggung jawab membayarkan pajak-pajak yang berlaku terhadap penerimaan dana dari Program. Kecuali diharuskan undang-undang kami tidak akan memotong pajak.

### **6.2. Penggunaan Dana.** Sebagai Pendaftar Terpilih, Anda setuju untuk:

(a) menggunakan dana hanya untuk tujuan-tujuan yang Anda jelaskan dalam Usulan/Proposal Anda; dan

(b) menggunakan keseluruhan dana dalam 180 hari sejak penerimaan dana.

**7. Kerahasiaan dan Publisitas.** Anda tidak akan menyampaikan Informasi Sensitif Bisnis kepada kami dalam aplikasi Anda atau selama partisipasi Anda dalam Program. Kami akan transparan dan mempublikasikan kegiatan kami terkait Program, termasuk mempublikasikan proyek dan pendaftar yang mendapatkan pendanaan. Kami juga dapat menggunakan informasi yang Anda sampaikan dalam aplikasi Anda untuk menyiapkan riset mengenai industri berita pada umumnya dan Anda setuju bahwa kami dapat menghubungi Anda sebagai tindak lanjut untuk mengajukan pertanyaan terkait riset tersebut. Anda setuju bahwa sebagai syarat aplikasi Anda kami berhak mempublikasikan, termasuk dalam acara-acara, laporan tahunan kami, melalui media sosial, dan medium lain baik daring (*online*) maupun luring (*offline*): (i) data agregat yang menunjukkan bagaimana dana Program telah disalurkan, termasuk berdasarkan jenis proyek, sektor industri, lokasi; dan (ii) informasi spesifik proyek termasuk nama dan lokasi pendaftar, dana yang diberikan dan deskripsi Usulan/Proposal terpilih. Anda memberikan kepada kami dan afiliasi kami lisensi non-eksklusif yang berlaku di seluruh dunia, bersifat abadi (atau selama periode maksimum yang diizinkan undang-undang yang berlaku), tidak dapat ditarik kembali, dapat dialihkan, dapat dijadikan sub-lisensi, telah terbayar penuh dan bebas royalti, untuk menggunakan nama dagang, logo dan fitur khas merek Anda untuk tujuan ini. Kami akan menyampaikan kepada Anda sebelum melakukan publikasi semacam ini.

**8. Privasi Data.** Google akan memproses semua data pribadi yang Anda berikan terkait aplikasi ini sesuai kebijakan privasi kami.

## **9. Hak Pembatalan, Modifikasi, atau Diskualifikasi.**

9.1. Kami memiliki kewenangan membatalkan, mengakhiri, memodifikasi, atau menangguhkan Program atau membatalkan atau merevisi syarat-syarat proses aplikasi termasuk apabila terjadi situasi di luar kendali wajar kami.

9.2. Kami memiliki kewenangan untuk mendiskualifikasi atau menolak aplikasi dari pendaftar mana pun yang memberikan informasi palsu, menyesatkan atau tidak jujur kepada Google.

9.3. Jika berlaku, Anda dan Google setuju bahwa untuk efektivitas klausa penghentian berdasarkan syarat dan ketentuan ini, melepaskan segala ketentuan, prosedur, dan operasi hukum apa pun yang berlaku, sejauh diperlukan perintah pengadilan, untuk penghentian syarat dan ketentuan ini.

**10. Ganti Rugi.** Anda akan melindungi dan membebaskan Google dan afiliasi, direktur, manajemen, dan karyawannya atas segala kewajiban, pembayaran ganti rugi, kerugian, ongkos, biaya (termasuk biaya proses hukum) dan pengeluaran terkait tuntutan apa pun atau proses hukum pihak ketiga dalam hal klaim bahwa aplikasi Anda atau penggunaan dan reproduksi fitur merek Anda (termasuk dalam publikasi sebagaimana dijabarkan dalam Bagian 7) melanggar atau menyalahgunakan hak pihak ketiga (termasuk hak kekayaan intelektual).

## **11. Pernyataan dan Jaminan.**

11.1. Dari Anda. Anda menyatakan dan menjamin bahwa:

(a) Anda tidak terikat perjanjian atau kewajiban yang akan menghentikan Anda dari menerima pendanaan melalui Program atau memenuhi kewajiban Anda sesuai syarat dan ketentuan ini; dan

(b) penggunaan oleh Google dan afiliasinya atas apa pun yang diserahkan atau dilisensikan kepada Google oleh Anda berdasarkan syarat dan ketentuan ini tidak akan bertentangan atau melanggar hak-hak pihak ketiga mana pun (termasuk hak kekayaan intelektual).

11.2. Penafian/ penyangkalan. Sejauh diperbolehkan oleh undang-undang yang berlaku:

(a) pernyataan dan jaminan para pihak sesuai syarat dan ketentuan ini dinyatakan secara jelas dalam bagian ini; dan

(b) para pihak menyangkal segala pernyataan dan jaminan lainnya (yang dinyatakan secara jelas maupun tersirat) termasuk jaminan kelayakan barang dagangan, kepuasan atas mutu, ketiadaan pelanggaran, dan keselarasan untuk tujuan khusus.

## **12. Pembatasan Kewajiban.**

12.1. Kewajiban. "Kewajiban" berarti segala kewajiban, baik di dalam kontrak, di luar kontrak atau lainnya (termasuk kelalaian), baik yang di luar perkiraan dan pertimbangan para pihak maupun tidak.

12.2. Pembatasan. Sepanjang sesuai aturan dalam Bagian 12.3 (Pengecualian Pembatasan):

(a) Kewajiban masing-masing pihak yang timbul karena atau terkait syarat dan ketentuan ini dibatasi sampai 10.000 dollar Amerika.

(b) Google tidak berkewajiban kepada Anda atau kepada pihak ketiga mana pun atas rujukan yang Anda atau pihak ketiga mana pun berikan, atau atas tindakan yang Anda atau pihak ketiga mana pun ambil berdasarkan pengajuan aplikasi yang Anda lakukan atau partisipasi Anda dalam Program.

12.3. Pengecualian Pembatasan. Tidak ada bagian dalam syarat dan ketentuan ini yang mengecualikan atau membatasi kewajiban masing-masing pihak dalam hal

- (a) penipuan atau pernyataan menyesatkan;
- (b) pelanggaran hak kekayaan intelektual pihak lain;
- (c) hal-hal di mana kewajiban tidak dapat dikecualikan atau dibatasi menurut hukum yang berlaku.

**13. Ketentuan Umum.** Syarat dan ketentuan ini tidak menciptakan hubungan keagenan, kemitraan atau usaha patungan di antara para pihak. Google dapat mendelegasikan hak atau kewajibannya berdasarkan syarat dan ketentuan ini kepada afiliasi Google. Kecuali afiliasi Google, para pihak tidak dapat mengalihkan bagian mana pun dari syarat dan ketentuan ini tanpa persetujuan tertulis pihak lainnya (dapat melalui email). Segala upaya lain untuk mengalihkan hak dan kewajiban dianggap tidak berlaku. Semua pemberitahuan resmi harus dalam bentuk tertulis dan dialamatkan ke narahubung utama pihak lain, yaitu [legal-notices@google.com](mailto:legal-notices@google.com) untuk Google. Semua perubahan harus dalam bentuk tertulis dan ditandatangani kedua pihak. Kedua pihak tidak dibebani kewajiban dalam hal kegagalan atau penundaan pelaksanaan dalam hal disebabkan situasi di luar kendali wajar. Syarat dan ketentuan ini, bersama Perjanjian Pendanaan, menyatakan semua ketentuan yang disepakati oleh kedua pihak dan membatalkan dan menggantikan semua perjanjian sebelumnya di antara kedua pihak terkait perihal ini. Jika syarat dan ketentuan ini diterjemahkan ke dalam bahasa lain dan terdapat perbedaan di antara dokumen berbahasa Inggris dan dokumen terjemahan, maka dokumen berbahasa Inggris yang berlaku.

**14. Sengketa/Hukum Yang Berlaku.** Ketentuan-ketentuan yang didefinisikan di Bagian 14.1 sampai 14.5 berlaku terhadap sub-bagian yang menjabarkan ketentuan tersebut.

14.1. Bagi Pendaftar di NA, Australia, Selandia Baru, Singapura, Jepang, Brazil:

Semua klaim yang timbul atau terkait syarat dan ketentuan ini diatur oleh undang-undang negara bagian California, selain peraturan konflik hukum California, dan proses hukum dijalankan sepenuhnya di pengadilan Federal atau pengadilan Negara Bagian Santa Clara County, California, Amerika Serikat; para pihak bersedia tunduk kepada yurisdiksi pengadilan-pengadilan tersebut.

14.2. Bagi Pendaftar di APAC:

(a) SEMUA KLAIM YANG TIMBUL ATAU TERKAIT SYARAT DAN KETENTUAN INI ATAU PRODUK GOOGLE ATAU LAYANAN GOOGLE TERKAIT (TERMASUK SENKETA MENGENAI PENAFSIRAN ATAU PELAKSANAAN PERJANJIAN) ("Sengketa") AKAN DIATUR HUKUM NEGARA BAGIAN CALIFORNIA, AMERIKA SERIKAT, DI LUAR PERATURAN KONFLIK HUKUM CALIFORNIA.

(b) Para pihak akan berusaha dengan itikad baik menyelesaikan segala Sengketa dalam 30 hari sejak timbulnya Sengketa. Jika Sengketa tidak selesai dalam 30 hari, Sengketa tersebut harus diselesaikan melalui arbitrase oleh American Arbitration Association's International Centre for Dispute Resolution sesuai Expedited Commercial Rules lembaga tersebut yang berlaku pada tanggal syarat dan ketentuan ini ("Rules").

(c) Para pihak bersama-sama memilih satu arbitrator. Arbitrase akan dilaksanakan dalam Bahasa Inggris di Santa Clara County, California, Amerika Serikat.

(d) Masing-masing pihak berhak mengajukan permohonan ke pengadilan yang berwenang untuk mendapatkan putusan sela mengenai ganti rugi yang dibutuhkan untuk melindungi hak-haknya sebelum turunnya penyelesaian arbitrase. Arbitrator dapat memutuskan putusan sela non-moneter atau putusan sela ganti rugi yang sepadan dengan tindakan perbaikan dan batasan yang diatur dalam syarat dan ketentuan ini.

(e) Dengan mematuhi syarat kerahasiaan dalam Sub-bagian (g), masing-masing pihak dapat mengajukan petisi ke pengadilan yang berwenang untuk mengeluarkan perintah apa pun yang dibutuhkan untuk melindungi hak dan harta-benda pihak tersebut; petisi tersebut tidak dianggap pelanggaran atau pengabaian terhadap hukum yang berlaku atau bagian mengenai arbitrase dan tidak memengaruhi kuasa arbitrator, termasuk kuasa meninjau kembali putusan pengadilan. Para pihak memutuskan pengadilan-pengadilan di Santa Clara County, California, Amerika Serikat, berwenang mengeluarkan perintah apapun berdasarkan Sub-bagian (e).

(f) Putusan arbitrase bersifat final dan mengikat bagi para pihak dan pelaksanaannya dapat diserahkan kepada pengadilan yang berwenang, termasuk pengadilan yang membawahi masing-masing pihak atau harta-bendanya.

(g) Proses arbitrase yang dilaksanakan sesuai Bagian ini dianggap informasi rahasia, termasuk (i) keberadaannya, (ii) informasi yang diungkapkan di dalamnya, dan (iii) komunikasi lisan atau dokumen terkait jalannya arbitrase. Para pihak dapat mengungkap informasi yang dijabarkan dalam Sub-bagian (g) ini kepada pengadilan yang berwenang, tetapi pihak tersebut harus mengajukan permohonan bahwa proses persidangan dilaksanakan *in camera* (secara tertutup).

(h) Para pihak akan membayar biaya jasa arbitrator, biaya jasa dan pengeluaran tenaga ahli yang ditunjuk arbitrator, serta biaya administrasi dari pusat arbitrase sesuai "Rules". Dalam putusan akhirnya, arbitrator akan menentukan kewajiban pihak yang kalah untuk menggantikan pembayaran di muka untuk biaya-biaya tersebut yang sebelumnya disetorkan oleh pihak yang menang.

(i) Masing-masing pihak akan menanggung biaya dan pengeluaran pengacara dan tenaga ahli, terlepas dari putusan akhir arbitrator mengenai Sengketa.

#### 14.3. Bagi Pendaftar di EMEA:

(a) SEMUA KLAIM YANG TIMBUL DARI ATAU TERKAIT SYARAT DAN KETENTUAN ("Sengketa") DIATUR OLEH UNDANG-UNDANG NEGARA BAGIAN CALIFORNIA, AMERIKA SERIKAT, DI LUAR PERATURAN MENGENAI KONFLIK HUKUM DI CALIFORNIA.

(b) Para pihak akan berusaha dengan itikad baik menyelesaikan segala Sengketa dalam 30 hari sejak timbulnya Sengketa. Jika Sengketa tidak selesai dalam 30 hari, Sengketa tersebut harus diselesaikan melalui arbitrase oleh American Arbitration Association's International Centre for Dispute Resolution sesuai Expedited Commercial Rules lembaga tersebut yang berlaku pada tanggal syarat dan ketentuan ini ("Rules").

(c) Para pihak bersama-sama memilih satu arbitrator. Arbitrase akan dilaksanakan dalam Bahasa Inggris di Santa Clara County, California, Amerika Serikat.

(d) Masing-masing pihak berhak mengajukan permohonan ke pengadilan yang berwenang untuk mendapatkan putusan sela mengenai ganti rugi yang dibutuhkan untuk melindungi hak-haknya sebelum turunnya penyelesaian arbitrase. Arbitrator dapat memutuskan putusan sela non-moneter atau putusan sela ganti rugi yang sepadan dengan tindakan perbaikan dan batasan yang diatur dalam syarat dan ketentuan ini.

(e) Masing-masing pihak dapat mengajukan petisi ke pengadilan yang berwenang untuk mengeluarkan perintah apa pun yang dibutuhkan untuk melindungi hak dan harta-benda pihak tersebut; petisi tersebut tidak dianggap pelanggaran atau pengabaian terhadap hukum yang berlaku atau bagian mengenai arbitrase dan tidak memengaruhi kuasa arbitrator, termasuk kuasa meninjau kembali keputusan pengadilan. Para pihak memutuskan pengadilan-pengadilan di Santa Clara County, California, Amerika Serikat, berwenang mengeluarkan perintah apa pun berdasarkan syarat dan ketentuan ini.

(f) Putusan arbitrase bersifat final dan mengikat bagi para pihak dan pelaksanaannya dapat diserahkan kepada pengadilan yang berwenang, termasuk pengadilan yang membawahi masing-masing pihak atau harta-bendanya.

(g) Proses arbitrase yang dilaksanakan sesuai syarat dan ketentuan ini dianggap informasi rahasia, termasuk (i) keberadaannya, (ii) informasi yang diungkapkan di dalamnya, dan (iii) komunikasi lisan atau dokumen terkait jalannya arbitrase. Para pihak dapat mengungkap informasi yang dijabarkan dalam Sub-bagian (g) ini kepada pengadilan yang berwenang, tetapi pihak tersebut harus mengajukan permohonan bahwa proses persidangan dilaksanakan *in camera* (secara tertutup).

(h) Para pihak akan membayar biaya jasa arbitrator, biaya jasa dan pengeluaran tenaga ahli yang ditunjuk arbitrator, serta biaya administrasi dari pusat arbitrase sesuai "Rules". Dalam putusan akhirnya, arbitrator akan menentukan kewajiban pihak yang kalah untuk menggantikan pembayaran di muka untuk biaya-biaya tersebut yang sebelumnya disetorkan oleh pihak yang menang.

(i) Masing-masing pihak akan menanggung biaya dan pengeluaran pengacara dan tenaga ahli, terlepas dari putusan akhir arbitrator mengenai Sengketa.

#### 14.4. Bagi Pendaftar di LATAM:

(a) SEMUA KLAIM YANG TIMBUL ATAU TERKAIT SYARAT DAN KETENTUAN INI ATAU PRODUK GOOGLE ATAU LAYANAN GOOGLE TERKAIT (TERMASUK SENKETA MENGENAI PENAFSIRAN ATAU PELAKSANAAN PERJANJIAN) ("Sengketa") AKAN DIATUR HUKUM NEGARA BAGIAN CALIFORNIA, AMERIKA SERIKAT, DI LUAR PERATURAN KONFLIK HUKUM CALIFORNIA.

(b) Para pihak akan berusaha dengan itikad baik menyelesaikan segala Sengketa dalam 30 sejak timbulnya Sengketa. Jika Sengketa tidak selesai dalam 30 hari, Sengketa tersebut harus diselesaikan melalui arbitrase oleh American Arbitration Association's International Centre for Dispute Resolution sesuai Expedited Commercial Rules lembaga tersebut yang berlaku pada tanggal syarat dan ketentuan ini ("Rules").

(c) Para pihak bersama-sama memilih satu arbitrator. Arbitrase akan dilaksanakan dalam Bahasa Inggris di Santa Clara County, California, Amerika Serikat.

(d) Arbitrator tidak dapat memutuskan berdasarkan prinsip proporsi (*equity*).

(e) Dengan mematuhi syarat kerahasiaan dalam Sub-bagian (g), masing-masing pihak dapat mengajukan petisi ke pengadilan yang berwenang untuk mengeluarkan perintah apa pun yang dibutuhkan untuk melindungi hak dan harta-benda pihak tersebut; petisi tersebut tidak dianggap pelanggaran atau pengabaian terhadap hukum yang berlaku atau bagian mengenai arbitrase dan tidak memengaruhi kuasa arbitrator, termasuk kuasa meninjau kembali keputusan pengadilan. Para pihak memutuskan pengadilan-pengadilan di Santa Clara County, California, Amerika Serikat, berwenang mengeluarkan perintah apapun berdasarkan Sub-bagian (e).

(f) Putusan arbitrase bersifat final dan mengikat bagi para pihak dan pelaksanaannya dapat diserahkan kepada pengadilan yang berwenang, termasuk pengadilan yang membawahi masing-masing pihak atau harta-bendanya.

(g) Proses arbitrase yang dilaksanakan sesuai syarat dan ketentuan ini dianggap informasi rahasia, termasuk (i) keberadaannya, (ii) informasi yang diungkapkan di dalamnya, dan (iii) komunikasi lisan atau dokumen terkait jalannya arbitrase. Para pihak dapat mengungkap informasi yang dijabarkan dalam Sub-bagian (g) ini kepada pengadilan yang berwenang, tetapi pihak tersebut harus mengajukan permohonan bahwa proses persidangan dilaksanakan *in camera* (secara tertutup).

(h) Para pihak akan membayar biaya jasa arbitrator, biaya jasa dan pengeluaran tenaga ahli yang ditunjuk arbitrator, serta biaya administrasi dari pusat arbitrase sesuai "Rules". Dalam putusan

akhirnya, arbitrator akan menentukan kewajiban pihak yang kalah untuk menggantikan pembayaran di muka untuk biaya-biaya tersebut yang sebelumnya disetorkan oleh pihak yang menang.

(i) Masing-masing pihak akan menanggung biaya dan pengeluaran pengacara dan tenaga ahli, terlepas dari putusan akhir arbitrator mengenai Sengketa.

#### 14.5. Bagi Pendaftar di Brazil:

(a) SEMUA KLAIM YANG TIMBUL ATAU TERKAIT SYARAT DAN KETENTUAN INI ATAU PRODUK GOOGLE ATAU LAYANAN GOOGLE TERKAIT (TERMASUK SENKETA MENGENAI PENAFSIRAN ATAU PELAKSANAAN PERJANJIAN) ("Sengketa") AKAN DIATUR HUKUM NEGARA BAGIAN CALIFORNIA, AMERIKA SERIKAT, DI LUAR PERATURAN KONFLIK HUKUM CALIFORNIA.

(b) Para pihak akan berusaha dengan itikad baik menyelesaikan segala Sengketa dalam 30 sejak timbulnya Sengketa. Jika Sengketa tidak selesai dalam 30 hari, Sengketa tersebut harus diselesaikan melalui arbitrase oleh American Arbitration Association's International Centre for Dispute Resolution sesuai Expedited Commercial Rules lembaga tersebut yang berlaku pada tanggal syarat dan ketentuan ini ("Rules").

(c) Para pihak bersama-sama memilih satu arbitrator. Arbitrase akan dilaksanakan dalam Bahasa Inggris di Santa Clara County, California, Amerika Serikat.

(d) Arbitrator tidak dapat memutuskan berdasarkan prinsip proporsi (*equity*).

(e) Dengan mematuhi syarat kerahasiaan dalam Sub-bagian (g), masing-masing pihak dapat mengajukan petisi ke pengadilan yang berwenang untuk mengeluarkan perintah apa pun yang dibutuhkan untuk melindungi hak dan harta-benda pihak tersebut; petisi tersebut tidak dianggap pelanggaran atau pengabaian terhadap hukum yang berlaku atau bagian mengenai arbitrase dan tidak memengaruhi kuasa arbitrator, termasuk kuasa meninjau kembali keputusan pengadilan. Para pihak memutuskan pengadilan-pengadilan di Santa Clara County, California, Amerika Serikat, berwenang mengeluarkan perintah apa pun berdasarkan Sub-bagian (e).

(f) Putusan arbitrase bersifat final dan mengikat bagi para pihak dan pelaksanaannya dapat diserahkan kepada pengadilan yang berwenang, termasuk pengadilan yang membawahi masing-masing pihak atau harta-bendanya.

(g) Proses arbitrase yang dilaksanakan sesuai syarat dan ketentuan ini dianggap informasi rahasia, termasuk (i) keberadaannya, (ii) informasi yang diungkapkan di dalamnya, dan (iii) komunikasi lisan atau dokumen terkait jalannya arbitrase. Para pihak dapat mengungkapkan informasi yang dijabarkan dalam Sub-bagian (g) ini kepada pengadilan yang berwenang, tetapi pihak tersebut harus mengajukan permohonan bahwa proses persidangan dilaksanakan *in camera* (secara tertutup).

(h) Para pihak akan membayar biaya jasa arbitrator, biaya jasa dan pengeluaran tenaga ahli yang ditunjuk arbitrator, serta biaya administrasi dari pusat arbitrase sesuai "Rules". Dalam putusan akhirnya, arbitrator akan menentukan kewajiban pihak yang kalah untuk menggantikan pembayaran di muka untuk biaya-biaya tersebut yang sebelumnya disetorkan oleh pihak yang menang.

(i) Masing-masing pihak akan menanggung biaya dan pengeluaran pengacara dan tenaga ahli, terlepas dari putusan akhir arbitrator mengenai Sengketa.